

## Выдержки из пособия Александра Пахотина «Словарь мнимых друзей переводчика»

### От составителя

Если Вы изучаете английский язык и пользуетесь им, то ,наверняка, хоть однажды ошиблись, столкнувшись с так называемыми "легкими" для перевода словами. Не вдумываясь, Вы переводили *academia* как академия, *anecdote* как анекдот, *audience* как аудиенция, *carton* как картон, *codex* как кодекс, *extravagant* как экстравагантный, *intelligent* как интеллигентный, *pretend* как претендовать, *replica* как реплика, *rosary* как розарий, *solid* как солидный, *arbitrage* как арбитраж, *conservatory* как консерватория, *climax* как климакс, *metropolitan* как метрополитен, *douche* как душ и, конечно же, попадали в затруднительное положение, потому что Ваш скоропалительный неправильный перевод вводил слушающих (или читающих) в заблуждение.

Тоже самое, наверняка, происходило и при переводе русских слов. Вы переводили (а может быть, и до сих пор переводите) аккумулятор как *accumulator*, вельвет как *velvet*, декада как *decade*, аккуратный как *accurate*, комплекция как *complexion*, перспектива как *perspective*, симпатия как *sympathy*, кондиционер как *conditioner*, инвалид как *invalid*, климакс как *climax*, фамильярный как *familiar*, скотч как *Scotch*, проспект как *prospect*, бифштекс как *beefsteak*, оригинальный как *original* и т.д., и т.п.).

Именно кажущаяся легкость этих и многих других слов приводит начинающих переводчиков к ошибкам.

Данный словарь составлен для того, чтобы Вы могли избежать подобных ошибок при устном и письменном переводах.

***Словарь состоит из двух частей (англо-русской и русско-английской) с перекрестными ссылками и содержит около четырехсот слов<sup>1</sup>.***

Каждое заглавное английское слово в англо-русской части снабжено транскрипцией, коротким комментарием и правильным вариантом (или вариантами) перевода. После многих слов приведены примеры их употребления, помогающие точнее понять и перевести слова.

Последний словарь подобного типа (под редакцией В.В. Акуленко) выходил в конце шестидесятых годов прошлого столетия. Этим серьезным академическим изданием до сих пор пользуются многие переводчики и лингвисты. Однако прошедшие десятилетия потребовали нового подхода к мнимым друзьям переводчика (в том издании они назывались "ложными друзьями переводчика").

Во-первых, появилось много новых мнимых друзей переводчика. Во-вторых, появились справочники и словари, в которых авторы прямо или косвенно затрагивали или освещали эту проблему. В-третьих, мой собственный опыт переводчика и преподавателя подсказал мне, что необходимо новое, менее академичное, но более простое и доступное справочное пособие. В результате родился данный "Словарь мнимых друзей переводчика".

Надеюсь, мой скромный труд избавит многих начинающих переводчиков, преподавателей и просто изучающих английский от ошибок. Ваши замечания, дополнения и пожелания (а они, наверняка, будут, потому что невозможно создать совершенный словарь) направляйте по электронной почте - [rahot@org.ru](mailto:rahot@org.ru) и тогда мы сможем их учесть при подготовке нового издания<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Новое издание словаря уже готовится к печати. Оно значительно дополнено (около тысячи слов).

## Несколько примеров из англо-русской части словаря

...

### Accumulator [ə'kjʊ:mju'leitə]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аккумулятор, хотя это слово в английском языке, прежде всего, означает часть компьютера, которая отвечает за накопление и хранение цифр. Это также технический термин "аккумулятор".

Значение и перевод слова *аккумулятор* (автомобильный) смотрите в русско-английской части словаря.

### Accuracy ['ækjʊərəsɪ]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аккуратность, хотя это слово в английском языке, прежде всего, означает точность, верность, безошибочность.

Пример: His job requires accuracy and patience.

(Его работа требует точности и терпения.).

Значение и перевод слова *аккуратность* смотрите в русско-английской части словаря.

### Actual ['æktʃʊəl]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как актуальный, хотя его следует переводить, прежде всего, как реальный, настоящий, фактический, подлинный.

Пример: These figures are all wrong. I need an actual picture. (Эти цифры неверные. Мне нужна истинная картина вещей.).

Значение и перевод слова *актуальный* смотрите в русско-английской части словаря.

...

### Alley ['æli]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аллея, хотя в английском языке оно означает узкую улочку между или позади зданий.

Пример: He walked quietly and stopped in the alley behind the building where he was able to see everything. (Он тихо прошел и остановился в переулке позади здания, откуда ему было все видно.).

Значение и перевод слова *аллея* смотрите в русско-английской части словаря.

### Anecdote ['ænikdəʊt]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как анекдот, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает короткий рассказ, основанный на личном опыте.

Пример: They loved his anecdotes about famous people and faraway countries. (Они обожали его рассказы об известных людях и дальних странах.).

Значение и перевод слова *анекдот* смотрите в русско-английской части словаря.

...

### Balance ['bæləns]

Это слово в английском языке означает не только равновесие (физическое), но также и весы (прибор), и сумму на счету в банке, и финансовый отчет.

Значение и перевод слова *баланс* (равновесие) смотрите в русско-английской части словаря.

### Barrack ['bærək]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как барак, хотя в английском языке это глагол прерывать говорящего/выступающего криками. Второе значение (в американском варианте) - кричать, шуметь в поддержку кого-то или чего-то.

Английское существительное barracks (единственное и множественное числа имеют одинаковую форму) - означает солдатскую казарму.

Пример: These soldiers should be moved into a new barracks. (Этих солдат следует перевести в новую казарму.).

Значение и перевод слова *барак* смотрите в русско-английской части словаря.

### **Biscuit** ['bɪskɪt]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бисквит, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает сухое (сладкое или несладкое) печенье типа галет (крекеров).

Пример: He was so hungry that he was quite ready to eat even dog's biscuits. (Он так проголодался, что был готов съесть даже собачье печенье.).

Значение и перевод слова *бисквит* смотрите в русско-английской части словаря.

### **Bra** [bra:]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бра, хотя в английском языке оно означает бюстгальтер, лифчик (сращение от слова brassieres).

Значение и перевод слова *бра* смотрите в русско-английской части словаря.

...

### **Carcass** ['kɑ:kəs]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как каркас, хотя в английском языке оно означает, прежде всего, тушу животного (особенно готовую к разделке). Второе значение - разрушающийся остов здания, машины и т.п.

Значение и перевод слова *каркас* смотрите в русско-английской части словаря.

...

### **Decade** ['dekeɪd]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как декада, хотя в английском языке оно означает период в десять лет.

Пример: He had lived in London for almost a decade before he left for New York. (Он прожил в Лондоне почти десять лет, прежде чем уехал в Нью-Йорк.).

Значение и перевод слова *декада* смотрите в русско-английской части словаря.

...

### **Invalid** [ɪn'vælɪd], [ɪnvəlɪd]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как инвалид, хотя в английском языке оно (в первом варианте произношения) означает недействительный, неправильный, слабый (неаргументированный). В значении инвалид (второй вариант произношения) оно употребляется гораздо реже, да и то в более общем значении - немощный человек, неспособный ухаживать за собой из-за пожилого возраста, болезни или ранения.

Значение и перевод слова *инвалид* (*калека*) смотрите в русско-английской части словаря.

...

### **Marshal** ['mɑ:ʃəl]

Это слово в английском языке означает не только маршала, но и оберцеремониймейстера. Также это слово (в американском варианте) означает судебного исполнителя (пристава).

...

### **Pretend** [prɪ'tend]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как претендовать, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает притворяться.

Значение и перевод слова *претендовать* смотрите в русско-английской части словаря.

...

**Sympathy** ['sɪmpəθɪ]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как симпатия, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает жалость, сочувствие.

Пример: He didn't feel any sympathy towards that woman. (Он не испытывал никакой жалости к этой женщине.).

Значение и перевод слова *СИМПАТИЯ* смотрите в русско-английской части словаря.

...

**Velvet** ['velvɪt]

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как вельвет, хотя в английском языке оно означает бархат.

Значение и перевод слова *ВЕЛЬВЕТ* смотрите в русско-английской части словаря.

## Несколько (перекрестных) примеров из русско-английской части словаря

### Аккумулятор (автомобильный)

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *accumulator*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *car battery*; *battery*; *storage battery*.

Значение и перевод слова *accumulator* смотрите в англо-русской части словаря.

### Аккуратность

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *accuracy*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *neatness* ['ni:tɪnis], *thoroughness* ['θʌrənɪs], *tidiness* ['taɪdɪnis].

Значение и перевод слова *accuracy* смотрите в англо-русской части словаря.

### Актуальный

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *actual*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *important* (важный), *relevant* (относящийся к делу), *topical* (о котором говорят), *sharp* (злободневный, острый), *acute* (острый), *urgent* (срочный, насущный).

Значение и перевод слова *actual* смотрите в англо-русской части словаря.

### Аллея (в парке)

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *ally*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *path*, *walk* [wɔ:k].

Значение и перевод слова *alley* смотрите в англо-русской части словаря.

### Анекдот

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *anecdote*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *joke*, *funny story*.

Значение и перевод слова *anecdote* смотрите в англо-русской части словаря.

### Баланс (равновесие)

Это слово можно переводить на английский не только словом *balance*, но и словом *equilibrium* [i:kwi'libriəm], если речь идет о душевном равновесии.

Значение и перевод слова *balance* смотрите в англо-русской части словаря.

### Барак

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *barrack*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *hut*, *wooden barrack*.

Значение и перевод слова *barrack* смотрите в англо-русской части словаря.

### Бисквит

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *biscuit*, хотя его следует переводить как *sponge* [spʌndʒ] *cake*.

Значение и перевод слова *biscuit* смотрите в англо-русской части словаря.

### Бра

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *bra*, хотя его следует переводить, прежде всего, как *sconce* или *lamp-bracket*.

Значение и перевод слова *bra* смотрите в англо-русской части словаря.

### Каркас

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *carcass*, хотя его следует переводить, прежде всего, как *frame* или *framework*.

Значение и перевод слова *carcass* смотрите в англо-русской части словаря.

### **Декада** (десять дней)

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *decade*, хотя его следует переводить словосочетанием *ten-day period*. Декада в значении десятидневного фестиваля, праздника переводится на английский язык словосочетанием *ten-day festival*.

Значение и перевод слова *decade* смотрите в англо-русской части словаря.

### **Инвалид** (калека)

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *invalid*, хотя его следует переводить прежде всего как *cripple*.

Значение и перевод слова *invalid* смотрите в англо-русской части словаря.

### **Претендовать**

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *pretend*, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами *claim*, *seek*.

Значение и перевод слова *pretend* смотрите в англо-русской части словаря.

### **Симпатия**

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *sympathy*, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами *liking*, *affection*.

Значение и перевод слова *sympathy* смотрите в англо-русской части словаря.

### **Вельвет**

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *velvet*, хотя его следует переводить как *corduroy* [kɔ:dʒurɔɪ] (в рубчик) или как *velveteen*.

Значение и перевод слова *velvet* смотрите в англо-русской части словаря.

## **В словаре также имеются статьи, объясняющие некоторые иные трудности**

### **Excuse me (I am sorry/Pardon me)**

Эти словосочетания иногда могут переводиться на русский язык ошибочно, вызывая тем самым недопонимание, недоразумения или неловкости при общении.

Необходимо точно представлять, какое из этих выражений употребляется в том или ином случае.

*Excuse me* в английском языке, в большинстве случаев, употребляется тогда, когда вы хотите к кому-то обратиться. Оно, примерно, соответствует русскому выражению "Простите, пожалуйста", которое тоже употребляется при обращении к кому-либо.

Пример:

*Excuse me, could you help me with my suitcases?* - Простите, пожалуйста, не могли бы вы помочь мне донести чемоданы?

*I am sorry* употребляется после того, как вы что-то сделали (толкнули, наступили на ногу или уронили какой-то предмет). Оно примерно соответствует русским выражениям: "простите", "извините", "виноват" и т.п.

Пример:

*I am very sorry, I didn't mean to hurt you.* - Извините, я не хотел Вас обидеть.

*I am sorry* может также выражать сочувствие, когда вы слышите какое-то печальное известие или узнаете о несчастном случае или неприятном инциденте. В этом случае *I am sorry* соответствует русским выражениям: "мне очень жаль", "сочувствую" и т.п.

Пример:

- How is your dog?
- My dog got lost last month.
- Oh, I'm sorry, I didn't know that.
- Как ваша собака?
- Она потерялась в прошлом месяце.
- Ой, извините. Я этого не знал.

Pardon me употребляется, прежде всего, в тех случаях, когда вы не расслышали собеседника и хотите, чтобы он повторил сказанное. Выражение это произносится с вопросительной интонацией и соответствует русскому выражению «Извините, я не расслышал».

Пример:

- Did you see John yesterday?
- Pardon me?
- Did you see John yesterday?
- Pardon me?
- I say: Did you see John yesterday?
- Oh, no. I didn't.

Конечно, это самые общие правила употребления данных выражений.

Иногда выражения могут заменять друг друга или употребляться в некоторых других ситуациях. Например, excuse me может употребляться как более формальная форма извинения вместо I am sorry. Или, например, диктор телевидения, оговорившись или кашлянув, может сказать excuse me.

I am sorry может иногда употребляться вместо pardon me.

Пример:

Did you see John yesterday? - I am sorry? - Did you see John yesterday? - Oh, no. I didn't.

Не забывайте об этом и внимательно слушайте собеседника, чтобы правильно и точно перевести сказанное на другой язык.

Смотрите также значения и перевод слов извините и пожалуйста в русско-английской части словаря.

### **Пожалуйста**

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык только как *please*, хотя оно имеет в русском языке несколько значений, каждое из которых переводится на английский язык по-своему. Это могут быть следующие слова и словосочетания: "Here you are", "Here it is", "Please", "You are welcome", "Not at all", "Any time", "That's O.K.", "Thank you", "My pleasure", "Don't mention it", "No problem".

Пример первый

- Пожалуйста, приходите ко мне завтра.
- Please, come to me tomorrow.

Пример второй

- Дайте мне, пожалуйста, эту книгу.
- Пожалуйста.
- Could you give me this book, please?
- Here it is. / Here you are.

Пример третий

- Большое вам спасибо за помощь.

- Пожалуйста.
- Thanks a lot for your help.
- You're welcome.

Пример четвертый

- Я не хочу идти на эту вечеринку.
- Пожалуйста. Можешь оставаться дома.
- I don't wanna go to that party.
- O.K. You may stay home.

Необходимо при переводе точно уяснить, какой эквивалент употребить. Если мы обращаемся к кому-то с просьбой сделать что-то, то в этом случае русское "пожалуйста" почти всегда переводится на английский язык словом "please".

Если мы просим кого-то дать нам какой-то предмет и нам говорят "пожалуйста", подавая этот предмет, то в этом случае слово "пожалуйста" можно перевести с помощью словосочетаний "Here you are" (при любом количестве предметов), "Here it is" (если предмет один) или "Here they are" (если предметов два и более).

Если мы благодарим кого-то за угощение и в ответ слышим "на здоровье/пожалуйста", то в этом случае слово "на здоровье/пожалуйста" может переводиться на английский язык словосочетанием "You are welcome".

Если же мы благодарим кого-то за услугу, помощь и т.п. и в ответ слышим "пожалуйста", то в этом случае слово "пожалуйста" может иметь в английском языке гораздо больше разных эквивалентов, чем в русском. В подобной ситуации можно употреблять: "You are welcome", "Not at all", "Any time", "That's O.K.", "Thank you" (с ударением на обоих словах), "My pleasure", "Don't mention it", "No problem".

Расшифровать выше указанные ответы можно примерно следующим образом:

You are welcome. - Пожалуйста. (Может употребляться в качестве ответа на "спасибо" в любой ситуации).

Not at all. - Не за что.

Any time. - Можете обращаться за помощью в любое время.

That's O.K. - Все нормально (то есть, ничего особенного я не сделал).

Thank you (с ударением на обоих словах). - Вам спасибо (обычно отвечают продавцы в магазинах).

(It's) My pleasure. - Мне было приятно (помочь/оказать услугу).

Don't mention it. - Не стоит благодарности (не о чем говорить).

No problem. - Нет проблем (вы нам не доставили никаких неудобств вашей просьбой/ мы оказали услугу без особых для нас проблем).